

# 《日英映像翻訳科 総合コース 6カ月》

## 2025年4月期 カリキュラム

2025年3月  
第1版

◆ 講師の都合により、カリキュラムの順序が入れ替わる場合があります。最新版はウェブサイトをご覧ください。

	火曜クラス 19:00~21:20	土曜クラス 13:30~15:50
基礎マスター	★ 4月15日 日英翻訳概論 JVTA 石井 清猛	★ 4月19日 日英翻訳概論 JVTA 石井 清猛
	★ 4月22日 英語表現力を磨く① Doug Jackson	★ 4月26日 英語表現力を磨く① Doug Jackson
	★ 4月29日 マンガ① Simona Stanzani	★ 5月3日 マンガ① Simona Stanzani
	★ 5月13日 英語表現力を磨く② Doug Jackson	★ 5月17日 英語表現力を磨く② Doug Jackson
	★ 5月20日 日英翻訳の基礎 Byron Alice	★ 5月24日 日英翻訳の基礎 Byron Alice
	★ 5月27日 英語字幕のルール 南 久美子	★ 5月31日 英語字幕のルール 南 久美子
	★ 6月3日 字幕（短編映画1）① 南 久美子	★ 6月7日 字幕（短編映画1）① 南 久美子
	★ 6月10日 字幕（短編映画1）② 南 久美子	★ 6月14日 字幕（短編映画1）② 南 久美子
応用トレーニング	★ 6月17日 字幕（実写劇映画）① Cassi Walker	★ 6月21日 字幕（実写劇映画）① Cassi Walker
	★ 6月24日 字幕（実写劇映画）② Cassi Walker	★ 6月28日 字幕（実写劇映画）② Cassi Walker
	★ 7月1日 吹き替え（短編映画） 横山 治奈	★ 7月5日 吹き替え（短編映画） 横山 治奈
	★ 7月8日 ゲーム翻訳 Deven Neel	★ 7月12日 ゲーム翻訳 Deven Neel
	★ 7月15日 字幕（短編映画2） 横山 治奈	★ 7月19日 字幕（短編映画2） 横山 治奈
	★ 7月22日 ストーリー概論① 三宅 隆太	★ 7月26日 ストーリー概論① 三宅 隆太
	★ 7月29日 ストーリー概論② 三宅 隆太	★ 8月2日 ストーリー概論② 三宅 隆太
	★ 8月5日 戦略としてのAI翻訳（基礎） JVTA 石井 清猛	★ 8月9日 戦略としてのAI翻訳（基礎） JVTA 石井 清猛
	★ 8月19日 字幕（短編ドキュメンタリー） Sameeha Anwar	★ 8月23日 字幕（短編ドキュメンタリー） Sameeha Anwar
	★ 8月26日 字幕（短編映画3）① Tony Kimm	★ 8月30日 字幕（短編映画3）① Tony Kimm
	★ 9月2日 字幕（短編映画3）② Tony Kimm	★ 9月6日 字幕（短編映画3）② Tony Kimm
	★ 9月9日 スポッティング実習 JVTA 麻野 祥子	★ 9月13日 スポッティング実習 JVTA 麻野 祥子
	★ 9月16日 マンガ② Simona Stanzani	★ 9月20日 マンガ② Simona Stanzani
—	個人面談	

### 授業内容

#### 日英翻訳概論

日本のコンテンツをどのように世界に発信するかを学び、日英映像翻訳者の必要性を知る。

#### 英語表現力を磨く

ターゲットを配慮したインパクトのある英語ライティングスキルを身につける。

#### 英語字幕のルール

アニメとドラマ作品を通じて、英語字幕の表記やルールを学び、字幕翻訳の基礎を身につける。

#### 字幕（短編映画）

短編映画の翻訳を通して、様々なキャラクターのトーンの書き方について学ぶ。

#### マンガ

マンガ翻訳を通して、キャラクターの個性を生かした翻訳について学ぶ。

#### 日英翻訳の基礎

日本映画に関する書籍の抜粋を翻訳する。英語の原稿の体裁、書式、調べ物の大切さを学ぶ。

#### 字幕（ドキュメンタリー）

ドキュメンタリー素材を翻訳する際のポイント、トーンや調べ物の仕方などを学び、その重要性について理解する。

#### 字幕（実写劇映画）

映画を中心とした作品の字幕を作り、ジャンルに応じた訳し方の違いを身につける。

#### ストーリー概論

物語の原型について学び、ストーリーストラクチャーの分析を通じて作品世界をより深く理解する力をつける。

#### 吹き替え（映画）

コメディ要素満載のユニークな映画を素材に、吹き替え原稿の作り方を学ぶ。

#### スポッティング実習

字幕を出すタイミングや長さを決めるスポッティング作業の基本的な技術や考え方を習得する。

#### ゲーム翻訳

ゲーム翻訳の世界を概観し、ローカライズのプロセスや翻訳のテクニックを学ぶ。

★…前課題がある授業

←こちらの授業は日本語で行います。

## Comprehensive Japanese-to-English Visualmedia Translation Course

### April 2025 Curriculum

Updated  
March  
2025

◆ Class order and content subject to change without notice. Please check our website to see the most recent version.

		Tuesday Class 19:00~21:20	Saturday Class 13:30~15:50
Basic	1	★ 2025/4/15 Introduction to Japanese-English Subtitling JVTA Kiyotake Ishii	★ 2025/4/19 Introduction to Japanese-English Subtitling JVTA Kiyotake Ishii
	2	★ 2025/4/22 Basics of Effective English Writing 1 Doug Jackson	★ 2025/4/26 Basics of Effective English Writing 1 Doug Jackson
	3	★ 2025/4/29 Manga 1 Simona Stanzani	★ 2025/5/3 Manga 1 Simona Stanzani
	4	★ 2025/5/13 Basics of Effective English Writing 2 Doug Jackson	★ 2025/5/17 Basics of Effective English Writing 2 Doug Jackson
	5	★ 2025/5/20 Japanese-English Translation Fundamentals Byron Alice	★ 2025/5/24 Japanese-English Translation Fundamentals Byron Alice
	6	★ 2025/5/27 English Subtitling Rules Kumiko Minami	★ 2025/5/31 English Subtitling Rules Kumiko Minami
	7	★ 2025/6/3 Subtitling (Short Film 1-1) Kumiko Minami	★ 2025/6/7 Subtitling (Short Film 1-1) Kumiko Minami
	8	★ 2025/6/10 Subtitling (Short Film 1-2) Kumiko Minami	★ 2025/6/14 Subtitling (Short Film 1-2) Kumiko Minami
Advanced	1	★ 2025/6/17 Subtitling (Live-action Film 1-1) Cassi Walker	★ 2025/6/21 Subtitling (Live-action Film 1-1) Cassi Walker
	2	★ 2025/6/24 Subtitling (Live-action Film 1-2) Cassi Walker	★ 2025/6/28 Subtitling (Live-action Film 1-2) Cassi Walker
	3	★ 2025/7/1 Voice Over (Short Film) Haruna Yokoyama	★ 2025/7/5 Voice Over (Short Film) Haruna Yokoyama
	4	★ 2025/7/8 Video Game Translation Deven Neel	★ 2025/7/12 Video Game Translation Deven Neel
	5	★ 2025/7/15 Subtitling (Short Film 2) Haruna Yokoyama	★ 2025/7/19 Subtitling (Short Film 2) Haruna Yokoyama
	6	★ 2025/7/22 Story Analysis 1 Ryuta Miyake	★ 2025/7/26 Story Analysis 1 Ryuta Miyake
	7	★ 2025/7/29 Story Analysis 2 Ryuta Miyake	★ 2025/8/2 Story Analysis 2 Ryuta Miyake
	8	★ 2025/8/5 Working with AI Translation JVTA Kiyotake Ishii	★ 2025/8/9 Working with AI Translation JVTA Kiyotake Ishii
	9	★ 2025/8/19 Subtitling (Short Documentary) Sameeha Anwar	★ 2025/8/23 Subtitling (Short Documentary) Sameeha Anwar
	10	★ 2025/8/26 Subtitling (Short Film 3-1) Tony Kimm	★ 2025/8/30 Subtitling (Short Film 3-1) Tony Kimm
	11	★ 2025/9/2 Subtitling (Short Film 3-2) Tony Kimm	★ 2025/9/6 Subtitling (Short Film 3-2) Tony Kimm
	12	★ 2025/9/9 Spotting Practice JVTA Shoko Asano	★ 2025/9/13 Spotting Practice JVTA Shoko Asano
	13	★ 2025/9/16 Manga 2 Simona Stanzani	★ 2025/9/20 Manga 2 Simona Stanzani
—	Student Consultations ※		

### Class Content

#### Introduction to Japanese-English Subtitling

An introduction to the wide world of J-E media translation that includes a detailed look at story structure.

#### Basics of Effective English Writing

Learn how to make your writing have more impact, flow well, and resonate with your target audience.

#### English Subtitling Rules

Learn the fundamental conventions and rules of English subtitling through an animated clip.

#### Subtitling (Short Film)

Delve into the story structure of short films and practice interpreting film content through subtitling.

#### Manga

Learn how to portray individual characters through manga translation.

#### Japanese-English Translation Fundamentals

Learn about the format of English translations and the importance of thorough research through a text translation assignment.

#### Subtitling (Documentary)

Learn about what makes documentaries unique, and how to handle that when translating them.

#### Subtitling (Live Action Film)

Learn how to tailor your subtitles to suit different genres by focusing on a variety of feature films.

#### Story Analysis

Learn all about the archetypal patterns of a story, a process which will enable you to forge a deeper understanding of the world in which the film exists.

#### Dubbing (Film)

Learn how to create a dubbing script using a film with unique, comedic twists.

#### Spotting Practice

Learn how to determine and set the timing of subtitles using special subtitling software.

#### Video Game Translation

Learn all about the world of video game localization and tips for handling this unique type of translation.

★...Classes with homework

← Highlighted classes will be conducted in Japanese.